



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

CONCOURS EXTERNE
POUR L'EMPLOI DE CONTRÔLEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS
 BRANCHE DU CONTRÔLE DES OPÉRATIONS COMMERCIALES ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE
 DES 27 ET 28 FÉVRIER 2012

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 - COEFFICIENT 1)

TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES SUIVANTES :
ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Fernsehkonsument Leben mit dem Schirm

„Fernsehen tötet“: Es war die tödliche Schlagzeile von „Le Monde“ zum Wochenende. „Wissenschaftlich erwiesen“ sei der Befund, stand da noch in gleich großen Lettern. Und darunter: „Eine Stunde Fernsehen verkürzt die Lebenserwartung um 21 Minuten.“ Wer nicht vom Schlag getroffen wurde, hat sich vielleicht gerade noch zu einem Spaziergang aufgegriffen¹ und die Zeitung vorerst zur Seite gelegt.

Journalistisch aufbereitet wurde die sensationelle Nachricht vom mörderischen Fernsehen in der eher trockenen Beilage „Wissenschaft und Technik“. Auch seine Redakteure hätten sich „die Augen gerieben“, als sie das „British Journal of Sports Medicine“ lasen. Die Studie wurde von australischen Forschern durchgeführt. Mit 11247 Einwohnern. 9,8 Milliarden Stunden vor der Glotze² hätten die Lebenserwartung der Männer nach dem 25. Altersjahr um je 21,6 Monate reduziert. Bei den Frauen um eineinhalb Jahre. Umgerechnet: „Drei Stunden TV täglich während zwanzig Jahren verkürzen das Leben um ein Jahr.“

Daneben zitierte die Redaktion weitere Untersuchungen. Ihre Deutung sei manchmal umstritten, aber „die globale Schädlichkeit des Fernsehens“ stehe unter Wissenschaftlern außer Zweifel, bekräftigt Michel Desmurget im Interview: Er veröffentlicht gerade ein Buch „TV Lobotomie“. Es geht gar nicht nur um Kinder und Diabetes, Fettleibigkeit, mangelnde Bewegung, die nicht direkt dem Fernsehen angelastet werden können. Das passive Konsumieren schade dem Hirn genauso wie dem Körper: Auch Alzheimer droht sagt eine andere Studie: „Jede tägliche Stunde im Alter zwischen 40 und 59 Jahren erhöht das Risiko um 30 Prozent.“

Die Zeitung war sich offensichtlich nicht bewusst, welchen Schrecken sie da landesweit verbreitete. Am Tag danach versuchte sie, in einem Leitartikel die Folgen zu relativieren: „Das Fernsehen tötet, aber man muss mit ihm leben.“ „Auch Leben tötet.“ Verbieten wie die Werbung für Tabak und Alkohol kann man es nicht. Doch an Einblendungen³ wie die Warnungen auf Zigarettenpackungen denkt die Zeitung sehr wohl: „Achtung. Fernsehen schadet Ihrer Gesundheit. Abschalten!“

FAZ.de
10.10.2011

¹Aufgraben : se decider

²Die Glotze : la télé

³Die Einblendung : l'insertion

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Will Apple Lose Its Magic?

Oct 6, 2011 - NEWSWEEK

By Dan Lyons

A post-Steve Jobs Apple may be less risk-taking, even boring. That's not necessarily a bad thing, but if the new leaders decide to play it safe, Apple's products could become less special, says Dan Lyons.

Apple's new CEO, Tim Cook, has been working hard to convince people both inside and outside Apple that the company will carry on exactly as it would if Steve Jobs had lived and remained in charge. "I want you to be confident that Apple is not going to change," Cook wrote in a memo to employees when Jobs resigned as CEO in August.

No doubt Cook is sincere. But of course Apple will change. You can't remove a brilliant, charismatic, larger-than-life figure like Jobs from an organization without changing the nature of the organization itself. Especially since Jobs's own personality was so intricately enmeshed with the image of Apple. "Apple is Steve Jobs, and Steve Jobs is Apple," is how Charles Wolf, a renowned stock-market analyst and longtime Apple follower, once famously put it.

The real question is whether Apple will stumble now that Jobs, a notorious control freak and micro-manager, is no longer around to focus on all the tiny details and push people to make things a little better. Short term, most observers believe Apple will be fine. Sales of Macs, iPhones, and iPads are all growing and have huge momentum. Last quarter Apple posted record revenue and sales. The company has a strong management team and plenty of future products in the development pipeline.

The risk is that, without Jobs to play the role of enforcer-in-chief, Apple might lose some discipline and start to fray at the edges. Its products might seem a little less special, a little less magical.

There is also a risk that the ghost of Jobs will hover over the company, creating a culture where instead of just making decisions, people sit around debating, "What would Steve do?"—which is of course an impossible question to answer, because if you really could think like Steve, you wouldn't be sitting in a room arguing with these other people.

It seems almost certain that Apple will become more cautious and lose some of the appetite for risk-taking that Jobs brought to the company. The people who take over now will view their main job as making sure they don't screw things up. But protecting the status quo was never high on Jobs's agenda. He was usually looking to smash things up and make something new.

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

الشرق الأوسط
مجلة الشرق الأوسط

الجمعة 02 صفر 1432 هـ 7 يناير 2011 العدد 11728

جريدة الشرق الأوسط

الغذاء وعلاج الأمراض المزمنة

أخطاء ومشكلات كثيرة يتعرض لها المرضى الذين يعانون من الأمراض المزمنة، مثل داء السكري وأمراض القلب وارتفاع ضغط الدم والسمنة، ومن أهمها عدم القيام بتعديل نمط الحياة بشكل عام، والنظام الغذائي بشكل خاص. وسواء كان المريض في حاجة لإتفاص أو زيادة وزنه أو البقاء على ما هو عليه، فإن تناول الأكل الصحيح يمكن أن يساعدك على إدارة معظم هذه الأمراض.

وعل سبيل المثال، يجب على مرضى السكري أن ينالوا عناية أكثر وأن يأخذوا الحذر دوماً للتأكد من أن نظامهم الغذائي متوازن مع حقن الأنسولين وخافضات السكري التي تعطى عن طريق الفم، كما أن ممارسة الرياضة تساعد في إدارة مستويات السكر في الدم.

تؤكد جمعية السكري الأميركية أن التمسك والالتزام بالحمية الغذائية على درجة كبيرة من الأهمية، حيث يساعد على تحسين نسبة الغلوكوز في الدم، وضبط معدل ضغط الدم وتعديل مستويات الكوليسترول في الدم، ويساعد أيضاً في الحفاظ على وزن الجسم ضمن المسار الصحيح.

قد يبدو هذا مثل الكثير من الأعمال الأخرى، ولكن الطبيب أو اختصاصي التغذية يمكن أن يساعد في وضع الخطة العلاجية فيما يخص وجبات الطعام المناسبة، التي تلائم الوضع الصحي وأسلوب الحياة.

وعندما يوفق المريض في اختيار الغذاء الصحي من الحمية الغذائية المناسبة له، فإنه سوف يعمل على تحسين صحته العامة، ويمكن ذلك أن يساعد في منع حدوث المضاعفات الصحية مثل أمراض القلب وبعض أنواع السرطان، وارتفاع ضغط الدم.

下金蛋的鸡

贪婪者努力想要得到一切,却什么也得不到。

无需别的证明,只要听这则寓言怎么讲——

有人养了一只鸡,每天都会下一个金蛋,他想:鸡的肚子里肯定有宝贝。于是就把鸡杀了,开膛破肚,结果发现这鸡和普通的鸡没什么两样。就这样,他亲手毁了自己的摇钱树。

对于守财奴而言,这是个很好的教训。在这个时代,我们常常可以看到,有多少人急于暴富而一夜间变得一贫如洗。

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

Una nueva biografía de Van Gogh afirma que murió por la bala perdida de un adolescente

Los estadounidenses Steven Naifeh y Gregory White Smith, ganadores de un Premio Pulitzer por la biografía del pintor Jackson Pollock, dicen que el artista holandés no se suicidó

La vida, o mejor, las circunstancias de la muerte de Vincent van Gogh, han dado un giro inesperado un siglo después de que fuera enterrado en la villa gala de Auvers-sur-Oise a los 37 años. Hasta ahora, la versión oficial de su fallecimiento citaba un suicidio en un trigal del sur de Francia. Ocurrió el 29 de julio de 1890, y el pintor, que había sufrido diversos episodios de enajenación y llegó a cortarse una oreja en un arrebato, se disparó un tiro en el pecho. El arma, sin embargo, nunca fue encontrada. De ese hilo han tirado ahora los escritores estadounidenses Steven Naifeh y Gregory White Smith para hacer una afirmación sorprendente: Van Gogh murió alcanzado por la bala perdida del revólver con el que jugaban unos adolescentes. Fue, por tanto, víctima de un homicidio imprudente. Su biografía, titulada *Van Gogh: la vida*, sale hoy a la venta en Estados Unidos.

Los autores han leído centenares de cartas de la correspondencia del pintor con su familia nunca publicada

De confirmarse, la explicación de Naifeh y White Smith podría cambiar la historia del arte. El libro añade aún otra capa de mala suerte a la trayectoria vital de un hombre que no logró vender un solo cuadro en vida. "En la época de su fallecimiento, Van Gogh solía tomarse unas copas con dos chicos de Auvers. El día de autos, uno llevaba puesto un traje de vaquero y jugaba con una pistola defectuosa. Seguro que bebieron demasiado. Una bala se perdió y el pintor, para evitar que les juzgaran, dijo que se había disparado él", aseguran los biógrafos en un documental de la cadena televisiva estadounidense CBS, donde han presentado el libro.

Tras una vida de desengaños sostenida primero por su fe cristiana, y después por la pasión artística, la imagen de Van Gogh salvando de la cárcel a unos adolescentes solo agranda su leyenda. En el museo que lleva su nombre en Ámsterdam, prefieren, de todos modos, tomarlo con calma. "La teoría de homicidio imprudente no está bien sustentada", ha dicho el conservador Leo Jansen. Sin embargo, es cierto que el testimonio de un joven de 16 años explicando lo mismo que los nuevos biógrafos ya apareció en 1890. La diferencia es que nadie le creyó.

Para su investigación, Naifeh y White Smith han tenido acceso a los fondos del museo Van Gogh. Han recorrido los escenarios de la vida del pintor, desde la oscuridad de sus primeros años en Holanda, al luminoso sur de Francia. Pero sobre todo, han leído centenares de cartas de la correspondencia del pintor con su familia nunca antes publicada.

ISABEL FERRER - *La Haya*
17/10/2011 – El País

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Svezia : Sanguisughe per ricostruire il viso

Utilizzate per una delicata operazione a una donna sfigurata, ritornano d'attualità. Ma si usano da secoli

MILANO - E' il primo caso di sanguisughe utilizzate in chirurgia ricostruttiva del viso. Secondo alcuni organi di stampa svedese, allo Skane University Hospital di Malmoe i vermi che evocano applicazioni della medicina di un passato lontano hanno funzionato in una delicata operazione su una donna sfigurata dal proprio cane. Per ricomporre i lembi di naso, labbra e guance seriamente danneggiati dal morso dell'animale i chirurghi avrebbero applicato sul volto della sfortunata paziente la bellezza di 358 sanguisughe favorendo in questo modo il ripristino della circolazione ed evitando il rischio di un blocco venoso.

Intervento riuscito con successo. La signora adesso è tornata a mangiare, respirare e parlare dopo quindici ore sotto il bisturi.(...)Dopo aver subito l'attacco del cane la paziente è stata soccorsa dai medici dell'ospedale di Malmoe, nel sud della Svezia. «La cosa più importante era evitare il ristagno di sangue. Non avevamo più scorte di sanguisughe e abbiamo dovuto ordinarle in Gran Bretagna», ha raccontato Stina Klasson, il chirurgo.

Ciò non eviterà successivi interventi perché la ricostruzione deve essere completata. «E' una notizia che non stupisce. Sembra un rimedio d'altri tempi ma per noi è una soluzione che può risultare molto efficace soprattutto quando c'è il pericolo di ingorghi venosi nel reimpianto di lembi», commenta Nicolò Scuderi, direttore del reparto di chirurgia ricostruttiva del Policlinico Umberto I di Roma e del nuovo centro di chirurgia della mano presso la clinica Villa Margherita (tra poche settimane l'apertura). Scuderi però non è convinto che i colleghi svedesi si siano avvalsi di una quantità così rilevante di vermetti: «In teoria ne basterebbero poche unità. Perlomeno noi al Policlinico ne abbiamo usate in numero inferiore alla decina. Abbiamo ordinato il quantitativo in una farmacia di Roma. L'ultimo caso è stato una ricostruzione del seno».

di Margherita De Bac, La Repubblica, 27 settembre 2011

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE**

ПЬЯНСТВУ - БОЙ!

Накануне праздника трезвости Министерство здравоохранения и социального развития запускает новый антиалкогольный проект

Невероятно, но факт: в ближайшее воскресенье трезвая российская общественность уже в сотый раз будет отмечать день борьбы с пьянством.

Правда, хоть в сотый, хоть в тысячный раз повтори нам, что алкоголь вредит здоровью, потребление спиртного в нашей стране всё равно вдвое превышает опасный для здоровья уровень. С точки зрения Всемирной организации здравоохранения, верхняя планка безопасного потребления - восемь литров чистого алкоголя на человека в год.

В прошлом году в России этот показатель зафиксировали на уровне пятнадцати литров на человека. Улучшения, конечно, есть: по сравнению с 2007 годом, эта цифра снизилась на семнадцать процентов. Но нельзя забывать, что каждый добавочный литр сокращает жизнь у мужчин на одиннадцать месяцев, у женщин - на четыре.

Сейчас по сравнению с 2007 годом заболеваемость алкогольными расстройствами среди россиян снизилась на семь процентов. Но в то же время наблюдается рост уровня заболеваемости алкоголизмом среди подростков и женщин. Так что радоваться пока рано.

В преддверии праздника трезвости минздравсоцразвития запустил новый интернет-проект "Независимость". Он призван помочь россиянам определить наличие алкогольной и наркотической зависимостей и узнать, как их преодолеть. На сайте проекта можно обменяться опытом с другими "форумчанами", узнать адреса ближайших лечебных и реабилитационных учреждений, пройти тесты на определение зависимости.

Первый день трезвости в России был проведён 28-29 сентября 1911 года в Санкт-Петербурге. Тогда группа трезвенников создала Всероссийский трудовой союз христиан-трезвенников. Их девизом стали слова: "В трезвости - счастье народа".

На время праздника закрывались казённые винные лавки и запрещалась продажа алкогольных напитков. В столице повсеместно, включая императорские театры, допоздна работали около 3500 добровольных помощников, которые собирали деньги на борьбу с пьянством и предлагали жертвователям в подарок цветы, значки и листовки. Праздники трезвости устраивались более чем в шестидесяти губерниях Российской империи

«Российская газета»
9 сентября 2011 года